



جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award

Pressemitteilung  
17. März 2023  
Freiburg, Berlin, Abu Dhabi

## Sheikh Zayed Book Award veröffentlicht die Shortlist für seine 17. Ausgabe



- Auf der Shortlist finden sich international renommierte Autor\*innen wie Alawiya Sobh, Beatrice Gründler, Reem Bassiouney und Shahad al Rawi wieder
- Führende akademische Verlage wie die Harvard University Press, Princeton University Press und Éditions de la Sorbonne sind in der Shortlist vertreten
- Auf die Bekanntgabe der Gewinner\*innen im April folgt im Mai die Preisverleihung im Rahmen der Abu Dhabi International Book Fair
- Für die 17. Ausgabe des Preises wurden rekordverdächtige 3.151 Beiträge aus 60 Ländern eingereicht

Der Sheikh Zayed Book Award (SZBA), der vom Abu Dhabi Arabic Language Centre unter der Schirmherrschaft des Department of Culture and Tourism Abu Dhabi organisiert wird, hat die Shortlist für seine 17. Ausgabe veröffentlicht. Sie enthält 20 Autor\*innen und Organisationen aus 9 verschiedenen Ländern. In diesem Jahr gingen rekordverdächtige 3.151 Bewerbungen für den Preis ein, wobei 30 % der Bewerbungen auf die Preiskategorie für Nachwuchsautor\*innen entfielen, gefolgt von 22 % für die Kategorie Literatur.

Zu den früheren Preisträger\*innen des Sheikh Zayed Book Award, einem der weltweit führenden Preise zur Förderung der arabischen Literatur und Kultur, gehören der deutsche Arabist und Philosophiehistoriker Dag Nikolaus Hasse ebenso wie das britische Banipal Magazine, das französische Institut du Monde Arabe, die britische Autorin Dame Marina Warner, die ägyptische Autorin Iman Mersal und der amerikanische Übersetzer Michael Cooperson.

Auf der **Shortlist 2023 in der Kategorie Literatur** steht zum zweiten Mal die libanesische Romanautorin und Journalistin **Alawiya Sobh** mit ihrem Roman *Rejoice, My Heart*. Die Geschichte handelt von einem jungen Musiker, der nach New York reist, um einer Familientragödie zu entkommen



جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award

und dort die Liebe zu finden. Ebenfalls auf der Shortlist sind der irakische Dichter, Literaturkritiker und Literaturwissenschaftler **Ali Ja'far al-Allaq**, der für sein intimes und autobiografisches poetisches Werk *Whereto O Poem? An Autobiography* in die engere Wahl gezogen wurde, sowie die ägyptische Autorin **Reem Bassiouney** mit ihrem historischen Roman *Al-Qata'i' – The Ibn Tulun Trilogy*.

Die Kategorie **Nachwuchsautor\*innen** umfasst drei erzählende Werke. *Over the Republic Bridge* des irakischen Autors **Shahad al Rawi** ist eine Familiensaga, in der die Auswirkungen der amerikanischen Invasion im Irak 2003 über drei Generationen hinweg beschrieben werden. *Dirt and Stars* des ägyptischen Schriftstellers **Ahmed Lofti** ist eine Sammlung von Geschichten, die sich mit der arabischen Halbinsel vor der Islamisierung befasst. Außerdem wurde der algerische Schriftsteller **Saeed Khatibi** mit seinem Krimi *The End of the Desert* für die Shortlist nominiert. Darin schildert er die langanhaltenden Auswirkungen des Algerienkriegs auf künftige Generationen.

Im Fokus der diesjährigen Shortlist **Arabische Kultur in anderen Sprachen** steht die mittelalterliche arabische Geschichte mit *The Rise of the Arabic Book* der deutschen Autorin und Wissenschaftlerin **Beatrice Gründler**, das die wenig bekannte Geschichte der lebendigen und anspruchsvollen arabischen Buchkultur des Mittelalters erzählt, sowie den Werken der französischen Historiker **Gabriel Martinez Gros** und **Mathieu Tillier** über die islamische Welt im Mittelalter. Weitere Themen sind die Vertreibung der Morisken, also der christianisierten Mauren, aus Spanien im frühen 17. Jahrhundert des spanischen Autors **José Pascual Martínez** und die Geschichte der Nachkriegspsychoanalyse in Ägypten von der ägyptischen Historikerin **Omnia El Shakry**.

Die Shortlist **Übersetzung, die alljährlich Übersetzungen ins Arabische oder aus dem Arabischen fördert**, würdigt die Übersetzungen von drei einflussreichen Wissenschaftlern: Den tunesischen Übersetzer **Chokri Al Saadi** für seine Übersetzung von *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts* des amerikanischen Sprachphilosophen John Searle, in dem dieser seine einflussreiche Theorie der „Speech Acts“ verfeinert; den marokkanischen Wissenschaftler **Dr. Lhoussine Banouhachim** für seine Übersetzung von Chaim Perelmans Überlegungen zur Geschichte der Rhetorik als eine Theorie der Argumentation; und den Tunesier **Abdelaziz Chebil** für seine Übersetzung eines Essaybandes des französischen Psychoanalytikers Michel Schneider.

In der Kategorie **Verlagswesen und Technologien** sind vertreten: Der französische Verlag **Éditions Sindbad / Actes Sud**, der sich auf die Übersetzung zeitgenössischer arabischer Literatur spezialisiert hat; der unabhängige ägyptische Verlag **EIAin Publishing**, der für seine Bandbreite an literarischen und wissenschaftlichen Titeln sowie Sachbüchern aus der gesamten arabischen Welt bekannt ist; und das **Institute of Arabic Manuscripts** in Kairo, Ägypten, das seit seiner Gründung im Jahr 1946 einen umfangreichen Katalog arabischer Manuskripte zusammengestellt hat.

Die diesjährige Shortlist für **Literatur- und Kunstkritik** umfasst die Bereiche Literatur, Kino und Musik. Der marokkanische Autor **Mohamed Nouraldin Affaya** befasst sich in seinem philosophischen Werk *Images of Existence in Cinema and Philosophy* mit der Art und Weise, wie sich die Philosophie mit filmischen Werken auseinandersetzt. *Women Views: Studies on Arab Women Self Writings* der tunesischen Kritikerin **Dr. Jalila Al Tritar** analysiert die Art und Weise, wie sich Frauen in der arabischen Welt in Literatur ausgedrückt haben. Schließlich setzt sich der Musiker und Wissenschaftler **Dr. Fakher Hakima** in seinem kritischen Werk *Current Arab Musical Writings Between Modality and Tonality* mit zeitgenössischen Kompositions- und Aufführungsmethoden auseinander.



جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award

## Dr. Ali bin Tamim, Generalsekretär des Sheikh Zayed Book Award und Vorsitzender des Abu Dhabi Arabic Language Centre, über die diesjährige Shortlist:

„Jedes Jahr bin ich fasziniert von der Vielfalt der Einreichungen aus der ganzen Welt. Die diesjährige Shortlist präsentiert eine beeindruckende Bandbreite inspirierender Werke aus den Bereichen Wissenschaft, Belletristik und Sachbuch sowie aus der akademischen Forschung. Wir haben uns sehr über die vielen Einsendungen in der Kategorie Nachwuchsautor\*innen gefreut, die meines Erachtens eine glänzende Zukunft für das arabische Verlagswesen erwarten lassen. Auch die konsequente und zeitgemäße Beschäftigung mit der arabischen Geschichte und Kultur in allen Kategorien erfreut uns außerordentlich. Es ist uns eine Ehre, das Talent und die wissenschaftliche Arbeit der internationalen Autor\*innen zu würdigen und ihre Werke einem breiteren internationalen Publikum vorzustellen.“

Ausblick:

- Die **Preisträger\*innen** werden im April bekanntgegeben
- Sie erhalten jeweils ein Preisgeld von 750.000 VAE-Dirham (US-Dollar 204.203,93); die Kulturelle Persönlichkeit des Jahres erhält 1.000.000 VAE-Dirham (US-Dollar 272.282,20)
- **Preisverleihung** im Rahmen der Abu Dhabi International Book Fair Abu Dhabi

Weiterführende Links:

- [Offizielle Website](#) des Sheikh Zayed Book Award auf Deutsch (auch Englisch und Arabisch)

## Die Shortlist der 17. Ausgabe auf einen Blick:

**Literatur:**

- *Al-Qata'i: Thoulathayat Ibn Tulun (Al-Qata'i – The Ibn Tulun Trilogy)* von Reem Bassiouney (Ägypten), Nahdet Misr Publishing Group 2022.
- *Ila Ayn Ayyathouha Al Kaseedah („Whereto, O Poem?“ An Autobiography)* von Ali Ja'far al-Allaq (Irak), Alan Publishers and Distributors 2022.
- *Ifrah ya Qulbi (Rejoice, My Heart)* von Alawiya Sobh (Libanon), Dar Al-Adab for Publication and Distribution 2022.

**Nachwuchsautor\*innen:**

- *Fawka Jisr Al Joumhoureyah (Over the Republic Bridge)* von Shahd Al-Rawi (Irak), Dar Alhikma for Publishing and Distribution 2020.
- *Al Wahl wa Al Noujoom (Dirt and Stars)* von Ahmed Lotfi (Ägypten), Aseer AlKotb 2022.
- *Nehayat Al Sahra'a (The End of the Desert)* von Said Khatibi (Algerien), Hachette Antoine / Nofal 2022.

**Literatur- und Kunstkritik:**

- *Mara'i an-Nisaa': Dirasat fi Kitabat al-That an-Nisaa'iya al-Aarabiya (Women Views: Studies on Arab Women Self Writings)* von Dr. Jalila Al Tritar (Tunesien), La Maison Tunisienne Du Livre 2021.
- *Suwar al-Wujood fi al-Cinema wa-al-Falsafa (Images of Existence in Cinema and Philosophy)* von Mohamed Nouraldin Affaya (Marokko), Le Centre Culturel du Livre 2022.
- *Al-Mu'allafat al-Musiqiya al-Aarabiya al-Rahina: Bayn al-Maqamiya wa-al-Tonaliya (Contemporary Arab Music Compositions: Between Maqamat and Tonality)* von Dr. Fakher Hakima (Tunesien), Centre for Arab and Mediterranean Music und Sotumediya Publishing and Distribution 2021.



جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award

### Übersetzung:

- *Sarraq al-Kalimat: Bahth fi al-Intihal wa-Eilm at-Tahleel al-Nafsani wal-Fikr (Voleurs De Mots: Essai Sur Le Plagiat, La Psychanalyse et La Pensée)* verfasst von Michel Schneider, übersetzt aus dem Französischen ins Arabische von Abdelaziz Chebil (Tunisien), Dar Zayneb Publishing 2022.
- *Al-Imbratoriya al-Khatabiya: Sinaat al-Khutaba wal-Hajaj (L'Empire Rhétorique: Rhétorique et Argumentation)* verfasst von Chaim Perelman, übersetzt aus dem Französischen ins Arabische von Dr. Lhoussine Banouhachim's (Marokko), Dar Alkitab Aljadeed 2022.
- *Al-Ibara wa-al-Mi'na: Dirasat fi Nathariyat al-A'amal al-Lughawiya (Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts)* verfasst von John R. Searle, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Chokri Al Saadi (Tunesien), Ministerium für kulturelle Angelegenheiten - Tunesisches Institut für Übersetzung 2021.

### Arabische Kultur in anderen Sprachen:

- *The Rise of the Arabic Book (Der Aufstieg des arabischen Buches)* von Beatrice Gründler (Deutschland), Harvard University Press 2020.
- *The Arabic Freud: Psychoanalysis and Islam in Modern Egypt* von Omnia El Shakry, Princeton University Press 2017.
- *De l'autre côté des croisades: L'Islam entre croisés et Mongols (On the Other Side of the Crusades: Islam between Crusaders and Mongols)* von Gabriel Martinez Gros, Passés Composés 2021.
- *L'invention du qadi. La justice des musulmans, des juifs et des chrétiens aux premiers siècles de l'islam (The Invention of the Qadi : The Justice of Muslims, Jews and Christians in the First Centuries of Islam)* von Mathieu Tillier, Éditions de la Sorbonne 2017.
- *Los moriscos antiguos murcianos: Expulsión, vuelta y permanencia (1609-1634) (The ancient Moriscos of Murcia: Expulsion, Return and Permanence)* von José Pascual Martínez, Publicacions de la Universitat de Valencia 2022.

### Verlagswesen und Technologien:

- Sindbad Publishing, Frankreich.
- ElAin Publishing, Ägypten.
- The Institute of Arabic Manuscripts, Ägypten.

### Über den Sheikh Zayed Book Award

Der Sheikh Zayed Book Award ist einer der weltweit führenden Preise für arabische Literatur und Kultur. Seit 2006 werden mit dem Preis herausragende Arbeiten von Autor\*innen, Wissenschaftler\*innen, Forscher\*innen, Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und literarischen Organisationen in aller Welt ausgezeichnet. Der Preis wird vom Abu Dhabi Arabic Language Centre unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Kultur und Tourismus - Abu Dhabi organisiert.

Der Sheikh Zayed Book Award präsentiert eine einzigartige Bandbreite an arabischsprachiger Literatur sowie an Büchern, die in einer fremden Sprache über die arabische Kultur geschrieben wurden. Neun Preiskategorien reichen von „Kinder- und Jugendbuch“ über „Übersetzung“ bis hin zu „Arabische Kultur in anderen Sprachen“. Jedes Jahr sorgt ein internationales Komitee aus führenden Akademiker\*innen, Autor\*innen und Fachleuten der Buchbranche dafür, dass der Preis weiterhin Kreativität und Originalität sowohl in der akademischen als auch in der nichtakademischen Literatur anerkennt und fördert.



جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award

Hierbei fördert der Preis nicht nur literarische und kulturelle Errungenschaften, sondern zielt auch darauf ab, den interkulturellen Dialog durch strategische Partnerschaften zu verlebendigen und die Verlagsbranche durch seine Übersetzungsförderung zu unterstützen. Diese im Jahr 2018 eingeführte Förderung bietet Übersetzer\*innen und Verleger\*innen auf der ganzen Welt finanzielle Unterstützung für die Übersetzung, Veröffentlichung und Förderung von Titeln, die in den Kategorien Literatur und Kinder- und Jugendbuch ausgezeichnet werden oder auf der Shortlist stehen.

### **About the Sheikh Zayed Book Award**

The Sheikh Zayed Book Award is one of the world's leading awards for Arabic literature and culture. Since 2006, the prize has recognized outstanding work by authors, scholars, researchers, translators, publishers, and literary organizations around the world. The award is organized by the Abu Dhabi Arabic Language Center under the auspices of the Ministry of Culture and Tourism - Abu Dhabi.

The Sheikh Zayed Book Award presents a unique range of Arabic-language literature as well as books written in a foreign language in nine award categories ranging from "Children's and Young Adult Books" to "Translation" to "Arabic Culture in Other Languages". Each year, an international committee of leading academics, authors and book industry professionals ensures that the prize continues to recognize and encourage creativity and originality in both academic and non-academic literature.

The prize not only promotes literary and cultural achievements, but also aims to enliven intercultural dialogue through strategic partnerships and to support the publishing industry through its translation funding. Launched in 2018, this grant provides translators and publishers around the world with financial support for the translation, publication and promotion of shortlisted or honored titles in the Literature and Children's and Young Adult categories.

Twitter: [@zayedbookaward](https://twitter.com/zayedbookaward)  
Instagram: [@zayedbookaward](https://www.instagram.com/zayedbookaward)  
YouTube: [@zayedbookaward](https://www.youtube.com/zayedbookaward)  
Facebook: [@zayedbookaward](https://www.facebook.com/zayedbookaward)  
**#SheikhZayedBookAward**

---

### **AnsprechpartnerInnen:**

Murielle Rousseau & Johanna Heeg

### **BUCH CONTACT**

Rosastraße 21, 79098 Freiburg, Tel.: 0049 (0)761- 29 60 4-0

E-Mail: [buchcontact@buchcontact.de](mailto:buchcontact@buchcontact.de)

[www.buchcontact.de](http://www.buchcontact.de)

### **BUCH CONTACT**

Karl-Heinrich-Ulrichs-Str. 20c  
10785 Berlin

Tel.: 00 49 30 - 20 60 66 9-0

E-Mail: [berlin@buchcontact.de](mailto:berlin@buchcontact.de)